

# 以字为戏—论《镜花缘》的汉字修辞及其阅读趣味

王松木

台湾·高雄师大国文系

## 摘要

汉字修辞，是指以汉字形体之离合变化为手段，将其运用在文学作品中，以创造出特定的修辞效果。作者通常运用哪些手法来改造汉字形体呢？根据曹石珠《汉字修辞学》的归纳，常见的汉字修辞格有：拆字、并字、减笔、增笔、借形、联边、变形、倒字、合形等九种。小说作者配合情节的安排，将各种汉字修辞技法巧妙地融入酒令、对联、字谜、笑话...等语文游戏之中，为读者营造出诙谐幽默或离奇悬疑的阅读趣味。

《镜花缘》是清代文人小说的典型，作者李汝珍（1763-1830）性喜诙谐、学识渊博，抱持着「以文为戏」的态度创作小说，书中大量使用汉字修辞技法，或增删汉字的笔画结构、或倒置部件的组合方式、或颠覆汉字的常规用法，打破读者对汉字构形的既有认知。如此，在文本内部，可透过原有字形之扭曲、变异，增加情节的新奇与悬疑，凸显小说人物的鲜明形象；在文本外部，则藉由汉字形体之拆解与重组，在汉字之原有构形与新造变体之间，形成相互拉扯的张力，使读者在解读文本的过程中，产生幽默诙谐的阅读趣味。兹举两例如下，以见一斑：

蘅香道：「我说一个『罕』字，把当中一竖取出，搓成团儿，放在顶上，变成『宣』字。」兰言道：「这令虽有趣，只怕一时要凑几个倒费事哩。」秀英道：「我说一个『平』字，把当中一竖取出，搓团放在顶上，变成『立』字。」众人齐声叫好。玉芝道：「我说一个『车』字，把当中一竖取出，搓团放在顶上，是个……」春辉道：「说了半截，怎么不说了？」玉芝道：「才想的明明白白，怎么倒又忘了？」……紫芝道：「把玉芝妹妹搓坏的那个团子，拉做长条儿，放在破车当中，仍是一整车，这叫做『反本还原』。」（第91回）

紫芝道：「你吃两杯，我替你说过『翻觥斗』的令。」星辉道：「怎么叫做翻觥斗？」紫芝道：「假如说一个字，一个觥斗翻过来，笔画虽然照旧，却把声音变了。说不出，仍照前例饮一杯。我说一个『士』字，翻了一个觥斗，变成『干』字。」月芳道：「这倒有趣，可惜一时想不出。」秀英道：「我用贱姓『由』字，翻个觥斗，变成『甲』字。」（第91回）

李汝珍别出心裁，编造出两种特殊的变造字形的手法：「抽梁换柱法」、「翻觥斗法」。「抽梁换柱法」以「屋宇」隐喻汉字结构，则「军」字之中竖笔画犹如栋梁，去除「军」字之中竖笔画，另在字形上部添加一点，即成「宣」字；同样方法，以「平」字为本体，则可仿造出「立」字。「翻觥斗法」则是以「人体」隐喻汉字结构，将「士」字翻转方向，仿造出镜像字形「干」；同样方法，以「由」字为本体，则可以仿造出「甲」字。这些特殊的汉字改造法具有修辞功能，作者蓄意打破常人对于字形结构的认知，引导读者从不同角度重新解析汉字，增添幽默诙谐的阅读趣味。

本文以《镜花缘》的各类汉字修辞作为研究对象，拟探究以下几个问题：

- 《镜花缘》中的酒令、灯谜、笑话…等次文类中，有哪些汉字修辞类型？李汝珍如何颠覆汉字结构？如何重新诠释汉字构造理据？
- 李汝珍如何将汉字修辞融入小说叙事中？想要达成何种目的？
- 读者如何破解作者所创造的文字游戏？如何从中体验阅读趣味？

冀望藉由本文分析，一方面得以认识《镜花缘》的汉字修辞及其审美效果；一方面则理解作者与读者之间如何透过解构字形的游戏进行双向交流。

**关键词：**汉字修辞、《镜花缘》、字谜、酒令